

Alte Drucke

**DISTICHA || DE MORIBVS, NO-||MINE CATONIS IN-||scripta,
cum Latina & Gallica || interpretatione. || Epítome in
sínghla ferè dísticha. || Dícta ...**

Cato, Marcus Porcius

Lugduni, 1540

Dicta insignia seSEPTEM SAPIENTum Graeciae, cum interpretatione.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-150991

Dicta insignia se

P T E M S A P I E N
tum Græciæ, cum inter
pretatione.

*Ils ensuiuent les beaulx ditz des sept sages de Grece
avec leur declaration.*

Omnibus placeto.

Hoc est, da operam ut tua culpa neminem
offendas.

*Fay au gre de tout le monde: C'est a dire, metz peine de
ne fâcher ou offenser personne par ta faulte.*

Bona res quies.

Sub. est; Hoc est, tranquillitas animi, bona
res est.

*Bonne chose est tranquillité: C'est a dire, repos d'esprit,
& paix de conscience.*

Periculôsa temeritas.

Sub. est.

*Dangereuse est temerité: C'est a dire, indiscretion &
inconsideration.*

ADMONITIO.

*Temeritas dicitur, cum quis omnia temerè facit:
Hoc est, sine consilio, ratione, & prudentia.*

*Temerite s'appelle, quant ung homme faict toutes
choses a la uolee & a l'auenture: C'est a dire, sans
conseil*

conseil, ou sans aduis, sans consideration, & sans discretion.

Quicquid promiseris facito.

Fay tout ce que tu auras promis.

Amicis aduersa fortuna utentibus, idem esto.

A tes amys sois en aduersité,

Tel que tu suz en leur prosperité.

Infortunium tuum celato: ne uoluptate afficias inimicos.

Ne fay semblant de ton malheur, de peur de resiouyr tes ennemys.

Veritati adhærêto.

Tien toy a uerite: C'est a dire, ne la delaisse iamais.

Violentiam oderis.

Hoc est, nihil per uiolentiam facito.

Ne fay rien par uiolence.

Age, quæ iusta sunt.

Traicte choses iustes & raisonnables.

Domus curam age.

Domus) id est, rei domesticæ.

Pense de ton mesnage.

A maledicentia temperato.

Ne sois point iniurieux, ny detracteur, ou mesdisant.

**Ne teipsum præcípites in dis-
crimen.**

Hoc est, caue ne teipsum témere in pericu-
lum conijcias.

Ne te metz point folement en danger.

Temperántiam exerce.

Hoc est, assidue labôra in coercendis uo-
luptatibus.

*Exerce toy en attrempance. C'est a dire, traueille con-
tinuellement a matter les plaisirs charnelz du corps.*

Môribus probâtus esto.

Hoc est, cura ut bene de tua uita iudi-
cetur.

*Sois approuué en bonnes meurs : C'est a dire, fay qu'on
ayt bonne estime de ta uie.*

Calumniâ oðeris.

Hoc est, ne falsò accuses, ne ue iniquè li-
tiges.

*Ne sois point calumnieur. C'est a dire, faulx accusa-
teur. Ne plaide point par barat ou tricherie : C'est a
dire, par malice, & tromperie.*

Túrpiâ fuge.

Garde toy des choses uillaines & deshonestes.

Voluptâti tempera.

Hoc est, ne sis uoluptâti deditus.

Ne sois subiect au plaisir du corps.

A iure

A' iureiurando abstine.

Ne iure point.

Pietatem sectare.

Hoc est, offici vsus esto in patriâ, in parentes, cæterosq; sanguine coniunctos.

Sois affecté a faire plaisir a ton pays, a ton pere & mere, & a tous aultres de ta parenté.

Laudato honesta.

Dy bien des choses honnestes.

A' uitijis abstine.

Garde toy des choses uitieuses.

Beneficium repende.

Recompense le bien qu'on t'a fait.

Supplicibus misericors esto.

Ayes pitié des suppliâs: C'est a dire, de ceulx qui te supplient a leur ayder: ou qui te requierent mercy.

Litem oderis.

N'ayme point noyse, debat, ou proces.

Sapientum utere cōsuetudine.

Id est, uersare cum bonis.

Hante les sages: C'est a dire, les gens de bien.

Liberos institue.

Id est, erudi, aut erudiendos cura.

Enseigne tes enfans, ou les fay enseigner.

Bonos in precio habeto.

Prises les bōs: C'est a dire, fay grād estime des gēs de biē.

Audi, quæ ad te pertainent.

Escoute cela qui te touche.

Probrum fūgito.

Id est, ignominiam.

Garde toy de diffame.

Responde in tempore.

Respons a point: C'est a dire, quant il en est temps.

**Ea facito, quorum non possit
pœnitère.**

Fay les choses, de quoy tu ne te puisses repentir.

Ne cui inuideas.

N'ayes enuie sur aucun.

Quod iustum est, imitâre.

*Ensuys ce qui est iuste: C'est a dire, prens exemple en
choses iustes & raisonnables.*

Bene meritos honóra.

Id est, dignos.

*Fay honneur a ceulx qui en sont dignes: C'est a dire, aux
quelz il appartient.*

Spes foue.

Hoc est, semper bene sperato.

Tousiours ayes bonne esperance.

Affabilis esto.

*Sois affable: C'est a dire, doulx & gracieux a parler aux
gens.*

Cum erraueris, muta consiliũ.

Hoc

Hoc est, inceptum relinque, aut aliter age.
Quant tu auras failly, change conseil : C'est a dire, laisse
ton entreprinse, ou la fây aultrement.

Diuturnam amicitiam custodi.

Hoc est, quàm diutissime poteris.
Garde ton alliance longuement: C'est a dire, le plus long
temps que tu pourras.) Vel sic, Eam potissimum
cuère amicitiam, in qua diu permanseris. Entre-
tiens spécialement l'alliance en la quelle tu auras long
temps demouré.

Omnibus te ipsum præbe.

Hoc est, erga omnes ultro officiosus esto.
De toymesme offre toy a tous : C'est a dire, sois prompt a
faire plaisir a ung chascun.
Teipsum) id est, ultro : hoc est, etiam non rogatus,
De toymesme: C'est a dire, de ton bon gré, & sans te
faire prier.

Concordiam sectare.

Entretiens tousiours paix & accord.

Magistratus metue.

Crains les officiers de la chose publique.

Ne loquâris ad gratiam.

Id est, in fauorem.
Ne parle point en faueur.

Ne tempori credideris.

Hoc est, ne fidas præfenti fortunæ.
Ne te fie point au temps: C'est a dire, en ta prosperité.

k s Teipsum

Teipsum ne negligas.

Hoc est, teipsum cura.

Ne sois nonchalant de toy: C'est a dire, pense de toy-
mesme.

Seniorem reuerere.

Porte reuerence a ung homme ancien.

Mortem oppete pro patria.

Hoc est, ne timeas pro defensione patriæ
exponere te mortis periculo, si opus fu-
erit.

Meurs pour ton pays: C'est a dire, pour defendre ton
pays ne crains point a te mettre en danger de mort,
s'il en est besoing.

Ne quauis redoleas.

Ne prens pas douleur d'une chose ou d'aulture a tous
propos.

Ne efferrâris glória.

Ne t'esleue point de gloire: C'est a dire, ne deuies point
glorieux, ne t'orguillis point.

Arcânium cela,

Cele ton secret.

Cede magnis.

Hoc est, ne contendas cum potentiôribus.

Aut aliter, Potentiôribus ne aduerseris.

Ne prens point question ou debat a gens plus puissans
que toy. Ou aultrement, Ne va point a l'encontre
d'iceulx.

Oppor

Opportunitatem expectâto.

Attens l'opportunité: C'est a dire, le temps de faire la chose a point.

Mortâlia cõgita.

Hoc est, altiora te ne quæsieris.

Pèses choses mortelles: C'est a dire, ne pèse point de dieu choses trop haultes, & qui passent ton entendement.

Largîre cum utilitâte.

Hoc est, ne dederis, quod nocere queat.

Donne a proufit: C'est a dire, ne donne point ce qui peult nuire.

Dolõrem fuge.

Garde toy de douleur & desplaisance.

Mórtuum non ridêto.

Ne te mocque point d'ung mort.

Amicis útere.

Sub. in tempore.

Aide toy de tes amys en temps & en lieu.

Delécta amicos.

Donne ioye & plaisir a tes amys.

Cónsule inculpâte.

Hoc est, Tale consilium cape, ut sis inculpatus: id est, ut quicquid acciderit, culpa tamen careas. Vel sic,

Tale consilium præbe, ut culpa careas; id est, reprehendi non possis.

De

Dicta sapientvm.

De numine ne male loquere:

Quid sit autem, ausculta.

Ne blasphemé point Dieu: mais après que c'est de luy.
De numine) id est de deo.

Quid sit) sub. (ipsum numen) id est, deus.

Ausculta) diligenter audi: sub. (à sapientibus).

Audito multa, loquere pauca.

Esoute beaucoup, & parle peu.

Prius intellige: deinde ad opus
accède.

Entens premier ce qui est de faire: & puis metz toy à
faire l'oeuvre.

Ne ob diuitias laudâris uirum
indignum.

Pour les richesses ne loue point ung homme indigne:
C'est à dire, qui ne uault pas estre loué.

Principem honora.

Porte honneur au prince.

Amicos probâto.

Hoc est, ne cui temere fidas: donec perspe-
ctum eius animum habueris.

Esprouue tes amys: C'est à dire, ne te fie point legie-
rement en aucun, tant que tu ays entierement congneu
son coeur.

Némini promittito,

Ne prometz point à personne.

Similis

Similis esto tui.

Hoc est, ne sis ipse tibi contrarius, ne sis mutabilis.

Sois tousiours semblable a toy mesme, C'est a dire, ne sois point uariable & inconstant.

Quod adest, boni cónsule.

Prends en gre ce que tu as.

Sufurrônem ex ædibus éjce.

Chasse de ta maison ung flagorneur.

Sufurro dicitur, qui occultè maledicendo odium in aliquem, aut dissensionem molitur. Vng flagorneur, c'est a dire, ung homme lequel en mesdisant, tasche secrettement a mettre hayne & discort entre aucuns.

A' familiáribus in minútis rebus læsus, feras.

Endure de tes amys en petitiz cas: C'est a dire, ne te courrouce a eulx pour peu de chose.

Inimicum ne putes amicum.

Id est, inimico ne fidas.

Ne cuide pas de ton ennemy, qu'il te soit amy: C'est a dire, ne te fie en ton ennemy, quelque samblant qu'il te face.

Quæ feceris parentibus: eadem à liberis expecta.

Attens de tes enfans cela mesme, que tu auras faict a ton pere ou a ta mere.

Ante ómnia uenerâre numen,

Id est, Deum.

Sur toutes choses honnore Dieu.

Inter amícos ne fuéris iudex.

Ne te mesle point de iuger entre tes amys.

Ne contende cum parentibus,
etiam si iusta dixeris.

Ne debas point avec ton pere ou mere, combien que tu
dies la raison.

Infortunâtum ne irriferis.

Ne te mocque d' aucun mal fortuné.

Ne lingua præcurrat mentem.

Hoc est, incogitatum uerbum ne emittas.

Ne dy point une parole sans l' auoir pensée.

Quæ fieri non possunt, ne con-
cupiscas.

N' appétè point ce qui ne se peult faire.

Vxorẽm dũcito ex æqualibus.

Esouse une femme de gens de ta sorte). Ne si ex ditio-
ribus duxeris, dominos tibi pares, non affines.

Pares) id est, compares, acquiras.

Dictabat paruulis suis Maturinus Cor-
derius Nouioduni: quæ est Ni-
uernensium metropolis ad
flumen Ligerim.